

Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi im że Mojżesz z powodu zatwardziałości serca waszego pozwolił wam oddalić żony wasze od początku zaś nie stało się tak
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówi im: Mojżesz przez twardość waszych serc* pozwolił wam oddalać wasze żony, od początku jednak tak nie było. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi im, że Mojżesz z powodu twardości serca waszego pozwolił wam oddalić żony wasze, od początku zaś nie stało się tak.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi im że Mojżesz z powodu zatwardziałości serca waszego pozwolił wam oddalić żony wasze od początku zaś nie stało się tak
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Mojżesz pozwolił wam rozwodzić się z żonami ze względu na upór waszych serc, jednak na początku tak nie było.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział im: Z powodu zatwardziałości waszego serca Mojżesz pozwolił wam oddalić wasze żony, ale od początku tak nie było.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł im: Mojżesz dla zatwardzenia serca waszego dopuścił wam, opuścić żony wasze, lecz z początku nie było tak.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im: Iż Mojżesz dla twardości serca waszego dopuścił wam opuszczać żony wasze, lecz od początku nie było tak.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział im: Przez wzgląd na zatwardziałość serc waszych pozwolił wam Mojżesz oddalać wasze żony, lecz od początku tak nie było.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecz im: Mojżesz pozwolił wam odprawiać swoje żony ze względu na zatwardziałość serc waszych, ale od początku tak nie było.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im: Mojżesz pozwolił wam na rozwód z powodu zatwardziałości waszych serc. Na początku jednak tak nie było.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział im: „Mojżesz pozwolił wam rozwodzić się, dlatego że macie zatwardziane serca. Lecz na początku tak nie było.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział im: „Ze względu na zatwardziałość waszego serca pozwolił wam Mojżesz oddalać wasze żony, lecz na początku tak nie było.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł im: Iż Moyzesz prze zatwardziałość serca waszego pozwolił wam opuścić żony wasze; lecz od początku nie było tak.

¹⁾ <x>480 3:5</x>; <x>480 16:14</x>; <x>650 3:8</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi im: - Mojżesz pozwolił wam rozwodzić się z powodu waszego zatwardziałego serca, ale na początku tak nie było.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їм: Мойсей через вашу жорстокість дозволив вам відпускати своїх жінок, але спочатку так не було.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada im że: Moyses istotnie do tej wiadomej twardości serca waszej nawrócił w możliwość wam rozwiązawszy uwolnić żony wasze; od prapoczątku zaś nie staje się w ten właśnie sposób.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi im: Mojżesz wam pozwolił oddalić wasze żony ze względu na twardość waszego serca, lecz od początku tak nie powstało.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odrzekł: "Mosze pozwolił wam rozwodzić się z żonami, bo wasze serca tak stwardniały. Ale nie tak było na początku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł im: "Mojżesz z powodu zatwardziałości waszego serca zrobił dla was ustępstwo w sprawie rozwodzenia się z żonami, ale od początku tak nie było.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Mojżesz pozwolił wam na rozwód tylko z powodu waszych zatwardziałych serc—odparł Jezus. —Ale nie taki był Boży zamiar.